

London, Sydney, 1803. Второе издание озаглавлено: *Tales, from the Russian of Nicolai Karamzin*. London, J. Johnson, 1804.

Первое издание отсутствует в библиотеках Ленинграда, и описание его взято из каталога Библиотеки Британского музея,<sup>5</sup> второе имеется в Публичной библиотеке. Каталог Британского музея отмечает в аннотации, что второе издание перепечатано с первого, но вышло с новым посвящением и предисловием. Как видно по библиотечному описанию, имя переводившего не установлено. А. Кросс в статье «Карамзин и Англия»<sup>6</sup> считает, что работа, вероятно, выполнена Фельдборгом. В посвящении А. де Гюльденпальму, поверенному по датским делам при английском дворе, переводчик подписался «уроженец Дании» (*a native of Danmark*). Кросс указывает, что такая подпись Фельдборга встречается в его исследованиях о Дании и Норвегии и считает, что их автор и переводчик «Повестей» одно и то же лицо — *Andreas Anderson Feldborg*.

В предисловии Фельдборг указывает, что повести принесли Карамзину еще большую славу, чем «Письма русского путешественника». Несмотря на высокую оценку повестей, Фельдборг скорее дает их пересказ, чем перевод. Для большей эмоциональности изложения он ставит многоточия, некоторые подробности подлинника опускает. Все сокращения перевода и изменение имен героев, встречающихся у Рихтера, сохранены Фельдборгом.

Переводом И. Рихтера пользовался и Куафье в своем издании «*Romans du Nord, imités du Russe et du Panois, de Karamzin et du Suhm par Henri de Coiffier. Nouvelle édition revue par la traducteur*» (тт. 1—3, Paris, 1808). В первый том вошли три повести Карамзина. В помещенной «Заметке о романах Карамзина» Куафье указывает, что повести имели большой успех в Петербурге и Москве и переведены почти на все языки. Следующему Рихтеру, Куафье меняет имена героев повестей.

Обзор сборников показал популярность Карамзина-прозаика. Еще больше она подтверждается публикациями переводов отдельных повестей, к рассмотрению которых мы и переходим.

Первой повестью Карамзина, переведенной на иностранный язык, была «Юлия», русское издание которой вышло в Москве в 1796 г. Уже в февральской книжке журнала «Северный зри-

<sup>5</sup> British Museum Catalogue of Printed books, v. 120, Jur—Karg. London, 1962, p. 873.

<sup>6</sup> A. G. Cross. Karamzin and England. Reprinted from the Slavonic and East European Review, v. XLIII, № 100, December, 1964, pp. 110—111.